

大學用書選譯

杜威哲學(上)

Joseph Ratner 選編
趙一葦等譯

教育部出版
世界書局發行

大學用書選譯

Joseph Ratner 選編

趙一葦等譯

杜威哲學（上）

教育部出版
世界書局發行

大學用書選譯

Joseph Ratner 選編

趙一韋等譯

杜威哲學（下）

教育部出版
世界書局發行

INTELLIGENCE IN THE MODERN WORLD
JOHN DEWEY'S PHILOSOPHY

Edited by
Joseph Ratner

Copyright 1939 by
Random House, Inc.
New York. U. S. A.

Published in Chinese Translation
by
COMMITTEE FOR TRANSLATION AND
COMPILATION OF COLLEGE TEXTBOOKS
MINISTRY OF EDUCATION
Taipei, Taiwan, China
1960

中華民國六十八年二月三版

大學用
書選譯
杜威哲學（全二冊）

平裝本 基本定價 伍圓零捌分整

版權所有
禁止翻印

選編者：Joseph Ratner

譯者：趙一葦等

出版者：教育書局

發行所：世界書局

發行人：蕭宗謀

地址：臺北市衡陽路二十號三樓

電話：三一〇一八三

印刷者：世界書局
本局登記證字號：行政院新聞局局版臺業字第〇九三一號



威

杜

我們必須承認保守派的立場：如果一旦我們開始思想了，沒有人能够担保我們會跑到什麼地方去；唯一的結果，便是許多東西，許多宗旨，許多制度的命運完結了。每一思想家，都使表面上安定穩固的世界的一部分發生動搖，至於起而代之的究竟會是什麼，沒有人能够完全預料得到。

杜 威

杜威教授重要事蹟與著作年表

趙一葦輯

一八五九 十月二十日生於威爾芒州（Vermont）帛林頓鎮（Burlington）。

一八七九 夏，畢業於威爾芒州立大學（University of Vermont）。嗣先後往賓雪爾凡尼亞州（Pennsylvania）南油城（South Oil City）中學及威爾芒州夏洛蒂鎮（Charollette）鄉村學校任教各一年。

一八八二 秋，入約翰霍浦金斯大學（Johns Hopkins University）研究，二年後獲哲學博士學位。

一八八四 秋，任密歇根大學（University of Michigan）哲學講師。

一八八八 秋，轉往明尼蘇達大學（University of Minnesota）任哲學系主任。

一八八九 秋，回密歇根大學任哲學系主任。

一八九四 秋，任芝加哥大學（University of Chicago）哲學及教育系主任。

一八九七 出版My Pedagogic Creed（「我底教育信條」）。

一八九九 出版Psychology and Philosophic Method（「心理學與哲學方法」），The School and Society（「學校與社會」，我國曾有譯本）。

一九〇三 出版Studies in Logical Theory（邏輯理論之研究），含有支大哲學系師生論文在內）。

一九〇四 任哥倫比亞大學哲學教授。

一九〇八 出版Ethics（「人生哲學」，與James H. Tufts合著，我國曾有譯本。）

- 一九〇九 出版How We Think(「思維術」，我國曾有譯本)・The Influence of Darwin on Philosophy and Other Essays in Contemporary Thought(「達爾文對於哲學之影響及當代思想論文集」)。

- 一九一五 出版German Philosophy and Politics(「德國哲學與政治」)・Schools of Tomorrow(「明日之學校」，與其女 Evelyn 合著，我國曾有譯本)。

- 一九一六 出版Democracy and Education(「民主主義與教育」，我國有譯本)・Essays in Experimental Logic(「實驗邏輯論文集」)。

- 一九一七 出版Creative Intelligence(「創造的智慧」，此係關於「實用主義之態度」的論文集，A. W. Moore, G. H. Mead, B. H. Bode, J. H. Tufts等均有文在內。杜氏之文爲“The Need for a Recovery of Philosophy”)。

- 一九一九 講學日本東京帝國大學。

五月，來我國，講學各地，至一九一一年七月返美。

- 一九二〇 出版Reconstruction in Philosophy(「哲學之改造」，我國曾有譯本，按此書即杜氏在日本之演講稿)。

- 一九二二 出版Human Nature and Conduct(「人性與行爲」)。

- 一九二四 受邀赴土耳其，協助其教育改革。

- 一九二五 出版Experience and Nature(「經驗與自然」)

一九二六 遊歷墨西哥。

一九二七 八月，遊歷蘇俄。

一九二八 出版The Quest for Certainty（「確實性之追求」，按此書爲杜氏在英國愛丁堡大學之演講稿）。

一九三一 出版Philosophy and Civilization（「哲學與文明」）。

秋起爲哥倫比亞大學榮譽退休教授。

一九三四 出版Art as Experience（「經驗的藝術」，A Common Faith（「一個共同的信心」）。

一九三七 赴墨西哥城（Mexico City）調查托洛斯基（Leon Trolsky）案，至一九三八年畢事。

一九三八 出版Experience and Education（「經驗與教育」，我國有譯本），Logic: The Theory of Inquiry（邏輯…研究之理論）。

一九三九 出版Freedom and Culture（「自由與文化」，我國有譯本）。Theory of Valuation（「評價之理論」）。

一九四六 出版Problems of Men（「人們底問題」，此係論文集，除一篇發表較早外，餘均發表於一九三五年之後）。

一九四九 出版Knowing and Known（能知與所知」，與A. F. Bently合著）。

一九五二 六月一日逝於紐約，享年九十二歲。

本書編譯經過

本書係賴特納（Joseph Ratner）所選編，原名 *Intelligence in the Modern World*，應稱「現代世界中的智慧」。依編者之意，杜威哲學「包括着一切重要的理知的與文化的活動，自始至終，絲毫不離日常生活的世界」；而所謂「智慧」者，當本杜威「累積個個研究所獲之『意義』而得的成果」之意，既所以示別於「理性」（reason），並亦非個個研究底結果——後者僅可稱爲「知識（Knowledge）」而已。茲求顯明起見，從原書副標題 *John Dewey's Philosophy*，譯稱「杜威哲學」。

賴特納，美國哥倫比亞大學（Columbia University）哲學博士，曾受業於杜威教授，並一度任職於其母校。嗣轉任紐約市他校教職，但與其師仍時相過從。杜威學生中研闡其學而著名者不少，如克伯屈（William H. Kilpatrick）、賈爾茲（John L. Childs）、胡克（Sidney Hook）等皆是，賴氏乃其中之一。

賴氏於一九二八年選輯其師著作爲 *The Philosophy of John Dewey*，係依觀念之邏輯的發展暨哲學部門間自然的關係編列，故有不能適應一般讀者之虞。本書係一九三九年紐約現代叢書公司（Modern Library Inc.）出版，爲期適應一般讀者之要求起見，無論編次與章目，均不若前書之專門化。杜威享年之高、遊歷之廣、著作之富，舉世哲學家中實罕有其匹。賴氏盡讀其書，取精擷華，彙爲一輯，對於一般讀者及學術界，均屬極有貢獻。所冠「導論」一篇，對於杜威哲學底特性與方法之瞭解，亦多助益。

教育部前世界名著譯述委員會決定翻譯本書後，以篇幅甚巨，即分章約請專人從事。但着手之初，未經集合會談。是以各章翻譯，體裁不一；有意譯者，如第五及第六兩章；有節譯者，如第十八章，但絕大部分則係全譯，故精義當無遺漏。原書計共二十一章，但「國家主義與國際主義」(Nationalism and Internationalism，原第八章)及「國際法與國家安全」(International Law and the Security of Nations，原第九章)兩章，遵專家意見，予以刪除，故現存計十九章。原書篇首另有「誌謝」一篇，乃向節引各書之出版商表示感激之意，茲因對於我國讀者殊少意義，從略，而代以杜氏八十歲時所攝之影，藉資景仰，蓋原書刊行於氏八十之年也。此外並由筆者將其生平重要事蹟及重要著作，輯爲年表，俾供參考。疏漏舛誤，實所難免，尙祈讀者指正。

趙一葦謹識

中華民國四十九年除夕
於國立政治大學

杜威哲學目錄

杜威教授肖像

杜威教授重要事蹟及著作年表（趙一葦輯）

本書編譯經過

導 論

（吳克剛譯）……………一

第一章 哲學的意義

（謝幼偉譯）……………一九七

第二章 偉大的哲學分離

（謝幼偉譯）……………二二一

第三章 哲學與科學

（趙一葦譯）……………二四三

第四章 科學和未來的社會（張儀尊譯）

……………二七五

第五章 社會生活的諸方式（居浩然譯）

……………二九一

第六章 新社會中的個人（居浩然譯）

……………三一

第七章 社會行爲中的智慧（龍冠海譯）

……………三二五

第八章	教育歷程的要素	(孫亢曾譯)	三五〇
第九章	科學與教育哲學	(謝幼偉譯)	三六九
第十章	學校與社會福利	(楊希震譯)	四一〇
第十一章	行為的心理學	(張肖松譯)	四四八
第十二章	道德中的智慧	(趙一葦譯)	四七二
第十三章	知覺、語言與心靈	(謝幼偉譯)	五〇一
第十四章	思維與意義	(謝幼偉譯)	五三四
第十五章	邏輯原理	(謝幼偉譯)	五七二
第十六章	知識、科學與真理	(張儀尊譯)	六〇三
第十七章	經驗中的藝術美	(陳安荔譯)	六二九
第十八章	經驗中的宗教性	(張隆延譯)	六六九
第十九章	賡博的工作觀念	(趙一葦譯)	六八三

第八章 教育歷程的要素

一、教育的藝術

【選自「身與心」Body and Mind，原刊紐約醫學專科學校校刊 Bulletin of the N.Y. Academy of Medicine 第四卷十七——一九頁】

教育是一種人人的藝術，無論你對它有沒有興趣，你也得需要它，因為它和我們日常行爲的關係太密切了。一個人可能開始僅有狹隘的教育興趣，只對自己兒女或同業人員的教育是關心的。但不久他必會發現這種看法是錯了。因為，他開始的教育有了缺點，所以他的看法，好像在沙灘上造房子，搖搖欲墜的。所以一般的教育如有了問題，專門的教育必因之而減低或貶損它的成效。因此，教育的改進，不能僅僅從加強教師訓練一方面去獲保證，因為一般家長，教育行政人員和納稅人對教育有最後說話權；而他們如何決定，則完全要看他們以前所受的教育而定。他們常常可以阻撓或歪曲最好的教育計劃，因為他們過去所受的教育不良，所以也不能給人以良好的教育。教育就在這個圈子裏打轉。故習慣圈人的勢力，已深深的影響到教育的進程方面了。除非每個人都發展到能超越一切偏見和愚昧，可以說沒有人能得到不折不扣的真正教育。

這種因果關係的圈子，當然無可能的完全避免。教育所種的因，即收其所獲的果，由果種因，又由因生果。這其間層疊累積的影響是具有無比的力量。其問題，就在我們如何加速正當方向的動力，並如何增進掃除障礙的有效方法。障礙中最主要的是關於「身」「心」分離的傳統，並其所由產生

「知」「行」分立的惡果，而忽視了有智慧的行爲爲一切教育發展的途徑。這種分立的見解，曾影響到每種研究的科目以至每種教訓的方法。由是而產生所謂理論與實施，思想與行爲間的隔閡。結果所謂文化的教育，即趨於學理和書本的研習而脫離了實際生活；而所謂工業和手藝教育，充其量也不過傳授工具和方法的運用而於整個的目的和任務的了解則付諸缺如。

這種分立教育的結果即爲我們文明狀態的寫照。這教育的浪費和不切實際，姑置不談，就醫生所常遇到由現代文明而導致的許多精神病患者，可體會到這結果的悲劇。現在這道分隔的牆已漸露裂痕了，縱然它離崩潰的時候還遠。這種身心分立的不自然的迹象，已可從各方面看出了端倪來。至少現在有許多一向從事於精神事業的人正開始和一般專營物務的人攜手合作了。

任何優良學校，計劃建築時，有建築師，工程師，衛生學家，教師和政府人員等共同參與，通力合作，這是明顯的象徵。但還有許人應該參加意見的——如心理學家，現尙被遺漏，故這種的合作，仍然有失均衡。譬如說，我們爲實施集體教學起見，必需把許多教室排比連接，在龐大的建築物中，擠滿了成千成萬的兒童。這種情形，如果從醫師的眼光看起來，或給醫師以提供意見的機會，你看他們又將會說什麼呢？這都是值得我們注意的問題。

再，學前教育，嬰兒學校和父母教育的逐漸引人注意，兒童健康檢查的發展，學校訪問制度的建立以及利用校舍爲社會的中心等等，由於這些合作的行動，已開始轉變學校脫離生活孤立的現象了。但我們不能很樂觀的說，我們對於這點已有很大的進展，因爲促使教育分歧孤立的種種勢力仍然強盛。這勢力中居首位的，我不能不反復的說，就是心身分立的見解，而這種見解已轉化表現於宗教，道